

No. 30275

**MEXICO
and
NICARAGUA**

**Exchange of notes constituting an agreement on the abolition
of visas for holders of diplomatic, official or service pass-
ports. Managua, 13 February 1993**

Authentic text: Spanish.

Registered by Mexico on 22 September 1993.

**MEXIQUE
et
NICARAGUA**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression
de visas pour les détenteurs de passeports diploma-
tiques, officiels ou de service. Managua, 13 février 1993**

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par le Mexique le 22 septembre 1993.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF NICARAGUA ON THE ABOLITION OF VISAS FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC, OFFICIAL OR SERVICE PASSPORTS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA RELATIF À LA SUPPRESSION DE VISAS POUR LES DÉTENTEURS DE PASSEPORTS DIPLOMATIQUES, OFFICIELS OU DE SERVICE

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Managua 13 de febrero de 1993

Señor Ministro,

Con el ánimo de fortalecer las cordiales relaciones de amistad que existen entre los Estados Unidos Mexicanos y la República de Nicaragua, tengo el agrado de proponer a Vuestra Excelencia, en nombre de mi Gobierno, la celebración de un Acuerdo para la Supresión de Visas a los Titulares de Pasaportes Diplomáticos, Oficiales o de Servicio, de conformidad con las siguientes disposiciones:

PRIMERA: Los titulares de pasaportes diplomáticos y oficiales expedidos por el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos podrán ingresar y permanecer en el territorio de la República de Nicaragua hasta por un periodo de noventa días contados a partir de la fecha de internación, sin requerir del otorgamiento previo de visa.

Igualmente, los titulares de pasaportes diplomáticos, oficiales o de servicio expedidos por el Gobierno de la República de Nicaragua podrán ingresar y permanecer en territorio mexicano, hasta por un periodo de noventa días contados a partir de la fecha de internación, sin requerir de la expedición previa de visa.

Transcurrido dicho plazo, si los titulares de los pasaportes señalados en los dos párrafos anteriores desean continuar su estancia en alguno de los dos países, requerirán de la correspondiente visa o del permiso de estancia expedido por las au-

¹ Came into force by the exchange of notes, with effect from 1 March 1993, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur par l'échange de notes, avec effet au 1^{er} mars 1993, conformément aux dispositions des dites notes.

toridades diplomáticas o migratorias, según sea el caso, en los términos de las disposiciones jurídicas aplicables.

SEGUNDA: Los titulares de pasaportes a que se refiere el presente Acuerdo podrán ingresar tanto a México como a Nicaragua sin el requerimiento de la visa y realizar actividades oficiales, turísticas o transitar hacia un tercer país.

Para llevar a cabo actividades distintas a las señaladas, requerirán en todo caso, en forma previa, de la correspondiente calidad y característica migratoria, que en los términos de las leyes corresponda expedir a las autoridades competentes.

TERCERA: El personal que vaya a ser adscrito a la Embajada o a alguno de los consulados de los Estados Unidos Mexicanos o de la República de Nicaragua, ubicados en México o en Nicaragua, requerirá de la visa correspondiente en forma previa a su traslado al país de destino y además deberá ser acreditado dentro de los treinta días posteriores a su ingreso ante la correspondiente Cancillería.

Una vez acreditado, dicho personal podrá entrar y salir de ambos países sin necesidad de visa previa.

CUARTA: Los titulares de los pasaportes a que se refiere el presente Acuerdo podrán ingresar y salir de México y de Nicaragua, por cualquier punto autorizado para ello por las autoridades migratorias competentes, sin mayores restricciones que las establecidas en las disposiciones de seguridad, migratorias, aduanales, sanitarias y de cualquier otra índole que fueren legalmente aplicadas a quienes sean portadores de pasaportes diplomáticos, oficiales o de servicio.

QUINTA: La supresión de las visas previstas en el presente Acuerdo surtirá efectos a partir del día primero de marzo de mil novecientos noventa y tres. Los Gobiernos de México y Nicaragua notificarán de inmediato a las autoridades consulares, migratorias, aduanales y demás que sean competentes, con objeto de garantizar su cumplimiento.

SEXTA: Cualquiera de las Partes podrá dar por terminado el presente Acuerdo mediante Nota presentada ante la Cancillería de la Otra, efectuada con quince días de antelación.

Si lo anterior es aceptable para el Gobierno de Vuestra Excelencia, propongo que esta Nota y la de respuesta manifestando su conformidad, constituyan un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'F. Solana', with a long horizontal flourish extending to the right.

FERNANDO SOLANA
Secretario de Relaciones Exteriores

Excelentísimo Señor
Ernesto Leal Sánchez
Ministro de Relaciones Exteriores
de la República de Nicaragua

[TRANSLATION]

Managua, 13 February 1993

Sir,

In order to strengthen the cordial and friendly relations existing between the United Mexican States and the Republic of Nicaragua, I am pleased to propose to you, on behalf of my Government, the conclusion of an agreement on the abolition of visas for holders of diplomatic, official or service passports, in accordance with the following provisions:

First: Holders of diplomatic and official passports issued by the Government of the United Mexican States may enter the territory of the Republic of Nicaragua and remain there for a period of up to 90 days following the date of entry without having to obtain a visa in advance.

Likewise, holders of diplomatic, official or service passports issued by the Government of the Republic of Nicaragua may enter the territory of the United Mexican States and remain there for a period of up to 90 days following the date of entry without having to obtain a visa in advance.

Once this period has elapsed, holders of the passports referred to in the preceding two paragraphs who wish to remain in the country they have entered must obtain the appropriate visa or permit from the diplomatic or immigration authorities, as the case may be, under the terms of the relevant legal provisions.

Second: Holders of the passports referred to in this Agreement may enter either Mexico or Nicaragua for purposes of official business, tourism or onward travel to a third country without having to obtain a visa.

[TRADUCTION]

Managua, le 13 février 1993

Monsieur le Ministre,

En vue de renforcer les relations cordiales d'amitié existant entre les Etats-Unis du Mexique et la République du Nicaragua, j'ai l'honneur de vous proposer, d'ordre de mon gouvernement, la conclusion d'un accord pour la suppression de visas pour les détenteurs de passeports diplomatiques, officiels ou de service, qui se lirait comme suit :

Article premier. Les titulaires d'un passeport diplomatique ou officiel délivré par le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique peuvent entrer sur le territoire de la République du Nicaragua et y séjourner pendant quatre-vingt-dix jours au plus à compter de la date de leur entrée, sans avoir à obtenir au préalable un visa.

De même, les titulaires d'un passeport diplomatique, officiel ou de service délivré par le Gouvernement de la République du Nicaragua peuvent entrer sur le territoire des Etats-Unis du Mexique et y séjourner pendant quatre-vingt-dix jours au plus à compter de la date de leur entrée, sans avoir à obtenir au préalable un visa.

Si, à l'expiration dudit délai, les personnes titulaires des passeports mentionnés aux paragraphes antérieurs souhaitent prolonger leur séjour dans l'un ou l'autre pays, elles doivent exciper du visa correspondant ou du permis de séjour délivré par les autorités diplomatiques ou d'immigration, selon le cas, aux termes des dispositions juridiques applicables.

Article 2. Les titulaires des passeports visés par le présent Accord peuvent entrer et séjourner au Mexique ou au Nicaragua sans visa et s'y livrer à des activités officielles ou touristiques, ou y transiter vers un pays tiers.

To engage in activities other than those mentioned above, such individuals must, in any case, obtain in advance from the competent authorities the appropriate immigration status as prescribed by law.

Third: Personnel who are to be assigned to the Embassy or to a consulate of the United Mexican States in Nicaragua or of the Republic of Nicaragua in Mexico must obtain the appropriate visa prior to their transfer, and must also be accredited by the relevant Ministry of Foreign Affairs within 30 days following their arrival in the host country.

Once accredited, such personnel may enter and leave either country without having to obtain a visa in advance.

Fourth: Holders of the passports referred to in this Agreement may enter and leave Mexico and Nicaragua at any point authorized for that purpose by the competent immigration authorities, without restriction other than those laid down in the security, immigration, customs, public health and other regulations legally applicable to holders of diplomatic, official or service passports.

Fifth: The abolition of visas provided in this Agreement shall take effect on 1 March 1993. The Governments of Mexico and Nicaragua shall so inform the consular, immigration, customs and other competent authorities without delay in order to ensure compliance with this Agreement.

Sixth: Either Party may terminate this Agreement by submitting a note to the Ministry of Foreign Affairs of the other Party 15 days in advance.

Pour se livrer à toute autre activité que celles prévues ci-dessus, ils doivent obtenir au préalable un visa du type et de la catégorie appropriée, délivré par les autorités compétentes pour ce faire au terme de la loi.

Article 3. Les fonctionnaires affectés à l'ambassade ou à un des consulats de Etats-Unis du Mexique au Nicaragua ou de la République du Nicaragua au Mexique sont dispensés de l'obligation d'obtenir le visa approprié avant leur arrivée dans le pays de destination mais ils doivent se faire accréditer auprès du Ministère des affaires étrangères de ce pays dans les trente jours suivant leur arrivée.

Une fois accrédités, lesdits fonctionnaires peuvent entrer et sortir de l'un ou l'autre pays sans obligation de visa préalable.

Article 4. Les titulaires des passeports visés par le présent Accord peuvent entrer au Mexique ou au Nicaragua et en sortir en tout point autorisé pour ce faire par les autorités compétentes en matière d'immigration, sans plus de restrictions que celles qui découlent des règlements en matière de sécurité, de migrations, de douane, de santé ou de tout autre nature, légalement applicables aux porteurs de passeports diplomatiques, officiels ou de service.

Article 5. La suppression des visas prévue par le présent Accord prend effet le premier mars mil neuf cent quatre-vingt-treize. Afin de garantir le respect du présent Accord, les Gouvernements mexicain et nicaraguayen en notifient immédiatement la conclusion aux autorités consulaires, aux services d'immigration, à l'administration des douanes et à toute autre autorité compétente.

Article 6. Chacune des Parties peut dénoncer le présent Accord en présentant, avec un préavis de quinze jours, une note à cet effet au Ministère des affaires étrangères de l'autre Partie.

If your Government finds this proposal acceptable, I suggest that this note and your reply to that effect should constitute an Agreement between our two Governments.

Accept, Sir, etc.

FERNANDO SOLANA
Secretary for Foreign Affairs

His Excellency
Mr. Ernesto Leal Sánchez
Minister for Foreign Affairs of the Republic of Nicaragua

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre gouvernement, je propose que la présente note et votre réponse à cet effet constituent un accord entre nos deux gouvernements.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre des relations extérieures,
FERNANDO SOLANA

Son Excellence
Monsieur Ernesto Leal Sánchez
Ministre des affaires étrangères de la République du Nicaragua

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Managua, 13 de Febrero de 1993

Señor Secretario,

Tengo la honra de referirme a la Nota de Vuestra Excelencia de esta fecha y con el ánimo de fortalecer las cordiales relaciones de amistad que existen entre la República de Nicaragua y los Estados Unidos Mexicanos, en nombre de mi Gobierno tengo el agrado de aceptar su propuesta para la celebración de un Acuerdo sobre la Supresión de Visas a los Titulares de Pasaportes Diplomáticos, Oficiales o de Servicio, de conformidad con las siguientes disposiciones:

[See note I — Voir note I]

Al respecto, me complace manifestar a Vuestra Excelencia, la conformidad de mi Gobierno con los términos expresados en su Nota y se honra en aceptar que esa Nota y esta respuesta, constituyan un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.



ERNESTO LEAL SÁNCHEZ
Ministro de Relaciones Exteriores

Excelentísimo Señor
Fernando Solana
Secretario de Relaciones Exteriores
de los Estados Unidos Mexicanos

[TRANSLATION]

Managua, 13 February 1993

Sir,

I have the honour to refer to your note of today's date and, in order to strengthen the cordial and friendly relations existing between the Republic of Nicaragua and the United Mexican States, I am pleased to accept, on behalf of my Government, your proposal to conclude an agreement on the abolition of visas for holders of diplomatic, official or service passports, in accordance with the following provisions:

[*See note I*]

In this regard, I am pleased to inform you that my Government agrees to the terms indicated in your note and, accordingly, agrees that your note and this reply should constitute an Agreement between our two Governments.

Accept, Sir, etc.

ERNESTO LEAL SÁNCHEZ
Minister for Foreign Affairs

His Excellency
Mr. Fernando Solana
Secretary for Foreign Affairs of the
United Mexican States

[TRADUCTION]

Managua, le 13 février 1993

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre note en date de ce jour et, en vue de renforcer les relations cordiales d'amitié existant entre la République du Nicaragua et les Etats-Unis du Mexique, j'ai le plaisir d'accepter, d'ordre de mon gouvernement, votre proposition concernant la conclusion d'un accord pour la suppression de visas pour les détenteurs de passeports diplomatiques, officiels ou de service, qui se lira comme suit :

[*Voir note I*]

Etant donné que les termes de votre note rencontrent l'agrément de mon gouvernement, j'ai l'honneur de vous confirmer que ladite note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre des relations extérieures,
ERNESTO LEAL SÁNCHEZ

Son Excellence
Monsieur Fernando Solana
Ministre des relations extérieures des
Etats-Unis du Mexique

